

Use the updated workbook audio

Corrections for **Spanish Workbook for Middle School and High School Students**. Keep this sheet beside an earlier copy of the book when listening to the updated audio. All 212 track numbers stay the same; 14 recordings change and 198 remain unchanged.

Choose your audio by checking the book. Find the 3:45 example in the time lesson (printed page 122). If it says *Son las tres menos cuarto*, use this sheet with the updated audio. The corrected example says *Son las cuatro menos cuarto*. If your copy already has that wording, also check that the sports reading starts *En muchas comunidades de México...*. If the examples differ, use the section headings and track numbers below.

Page references are the numbers printed in the paperback, **not PDF viewer pages**. Kindle page numbers vary; find the same lesson title or track number. This sheet covers the changes needed for the 14 updated recordings, rather than every editorial change in the book.

Tracks 1 and 2 | Alphabet | printed pages 1-2

The English words are meanings, not pronunciation models. Use the letter names and Spanish examples below. The updated recordings use Mexican Spanish.

Letter / name	Example / meaning	Letter / name	Example / meaning
A / a	ala - wing	Ñ / eñe	sueño - dream
B / be	bote - boat	O / o	oso - bear
C / ce	centro - center	P / pe	perro - dog
D / de	dentista - dentist	Q / cu	queso - cheese
E / e	elevador - elevator	R / erre	reloj - clock
F / efe	fuelle - fountain	S / ese	sol - sun
G / ge	gente - people	T / te	tren - train
H / hache	hijos - children	U / u	uva - grape
I / i	indio - Indian	V / uve	verano - summer
J / jota	jarra - jug	W / uve doble	windsurf - windsurfing
K / ka	kilómetro - kilometer	X / equis	xilófono - xylophone
L / ele	lápiz - pencil	Y / ye / i griega	yo-yo - yo-yo
M / eme	mamá - mom	Z / zeta	zoológico - zoo
N / ene	niños - children		

Track 1 G examples: *ganar* (to win), *gota* (drop), *gusano* (worm); *gente* (people), *gigante* (giant); *guerra* (war), *guisado* (stew). Before e/í, g has the Spanish j sound; in gue/gui the written u is silent.

Listen for: H is silent in ordinary words; qu in *queso* sounds like /k/; v has the same ordinary sound as b; initial r in *reloj* is trilled. C before e/i and z sound like /s/ in this Mexican recording. Many speakers in Spain use the th sound of English *think* instead.

Emotions weather and describing things

Track 8 | How are you? | printed page 8

Use these revised sentences and answers. Item 3 describes losing a backpack and uses *triste*, rather than the earlier key *deprimida*.

Example / item	Updated Spanish
Example	Susan tuvo que estudiar mucho. Ella se siente cansada.
1	La fiesta es divertida. Susan se siente feliz.
2	Susan vio una película de terror. Ella se siente asustada.
3	Susan perdió su mochila. Ella se siente triste.
4	Susan no entiende ese idioma. Ella se siente confundida.

Track 32 | Weather | printed page 24

Use complete weather questions below, rather than adding every expression to *¿Cómo es el clima en...?* Weather at a time of day uses *¿Qué tiempo hace...?*; city/country climate uses *¿Cómo es el clima...?*

¿Qué tiempo hace por la mañana?

¿Qué tiempo hace por la tarde?

¿Qué tiempo hace por la noche?

¿Cómo es el clima en tu ciudad?

¿Cómo es el clima en tu país?

Track 48 | What is it? | printed pages 34-35

Esto, eso, aquello refer to an unidentified thing without a noun. With a singular noun, use *este/esta, ese/esa, aquel/aquella*; with plural nouns use *estos/estas, esos/esas, aquellos/aquellas*.

The recording first reads those forms, then these questions:

¿Qué es esto?

¿Qué es eso?

¿Qué es aquello?

¿Qué son estas frutas?

¿Qué son esos objetos?

Track 49 | Adjectives | printed page 36

Replace the noun-only *el doctor / la doctora* example with the adjective example *el hombre trabajador / la mujer trabajadora*. These are the spoken example pairs:

Él está contento / Ella está contenta.

Él es interesante / Ella es interesante.

El hombre español / La mujer española.

El hombre trabajador / La mujer trabajadora.

Many nationality adjectives and adjectives ending in *-án, -ín, -ón* or *-or* add *-a* for the feminine. *Mejor, peor, mayor* and *menor* do not change for gender.

Sports questions and likes

Track 108 | Jugar and tocar | printed page 79

Use *Ellos tocan el violín* for item 3. The other answers remain: *Susan toca el piano; Tú juegas al fútbol; Daniel juega tenis con sus amigos; Los niños juegan en el parque*. *Jugar* usually takes a before an activity; a may be omitted in parts of Latin America.

Tracks 109 and 110 | Sports | printed pages 81-82

The earlier reading makes broad claims about children and sports. Use this replacement paragraph for Track 109 (the recording also reads the title *Yo juego deportes*):

En muchas comunidades de México, el fútbol es un deporte popular. Algunas escuelas ofrecen fútbol y otros deportes, y a veces organizan competencias entre escuelas. En México, como en gran parte del mundo hispanohablante, fútbol suele referirse al deporte llamado soccer en Estados Unidos. El fútbol americano también se practica en México.

For Track 110, replace all six true/false statements with these. Judge them against the paragraph above:

Item	Statement	Answer
1	En muchas comunidades de México, el fútbol es popular.	Verdadero
2	El fútbol no es un deporte.	Falso
3	Algunas escuelas ofrecen varios deportes.	Verdadero
4	Algunas escuelas organizan competencias.	Verdadero
5	El fútbol americano no se practica en México.	Falso
6	En México, fútbol se refiere al soccer.	Verdadero

Track 162 | What? | printed pages 120-121

Change the brothers question to *¿A qué les gusta jugar a los hermanos?* (What do the brothers like to play?). In the recording, *usted* and *ella* are spoken instead of shown in parentheses. The other questions keep their meanings. The worked example before them is separate from the recording.

Track 183 | Gustar | printed page 137

Separate *vos* from *vosotros/vosotras*: *vos* uses *te*, while *vosotros/vosotras* uses *os*. Use *gusta* with a singular noun or an infinitive, and *gustan* with plural nouns. The thing liked is the grammatical subject.

Person who likes something	Forms
Yo	me gusta / me gustan
Tú / vos	te gusta / te gustan
Él / ella / usted	le gusta / le gustan
Vosotros / vosotras	os gusta / os gustan
Nosotros / nosotras	nos gusta / nos gustan
Ellos / ellas / ustedes	les gusta / les gustan

Time and expressions with dar

Track 165 | Time expressions | printed pages 122-123

For **3:45**, use *Son las cuatro menos cuarto* (quarter to four). The earlier *Son las tres menos cuarto* means 2:45. The other examples in this recording stay the same.

Track 166 | Time practice | printed page 123

For **7:45**, use *Son las ocho menos cuarto*. Mark item 10 as **11:09pm** so it agrees with *de la noche*. Here is the full answer list for following the updated recording:

Time	Answer
7:45	Son las ocho menos cuarto.
1:00	Es la una.
12:15	Son las doce y cuarto.
3:00am	Son las tres en punto de la madrugada.
8:55	Son las ocho y cincuenta y cinco. / Son las nueve menos cinco.
1:30pm	Es la una y media de la tarde.
6:07am	Son las seis y siete de la mañana.
5:42	Son las cinco y cuarenta y dos. / Son las seis menos dieciocho.
2:22	Son las dos y veintidós.
11:09pm	Son las once y nueve de la noche.
4:17	Son las cuatro y diecisiete.

Track 191 | Practice with dar | printed page 143

Three answers differ from an earlier copy: item 1 keeps *Ese* from its prompt; item 7 uses a window facing a garden; item 9 uses plural *les* for the zoo animals. Update the prompts and answers as follows:

Item	Prompt / correct answer
1	Ese reloj ya ____ ____ la hora; necesita pilas. / Ese reloj ya no da la hora; necesita pilas.
7	La ventana ____ jardín. / La ventana da al jardín. (The window faces the garden.)
9	Nosotros no les ____ ____ a los animales del zoológico. / Nosotros no les damos de comer a los animales del zoológico.

Items 2-6 and 8 keep their answers. The revised recording reads all nine answers in order.

A useful correction outside the 14 changed tracks: at Track 212, printed page 157, *María lleva puesta una falda amarilla* means **María is wearing a yellow skirt**, not a yellow dress. The Spanish recording remains unchanged.